

2025 제17차

국제학술대회

The 17th International Conference on Korean Language
And Culture Education Society **KLACES** 2025

대회 주제

국가 간 문화교류와 한국언어문화교육

Cultural exchanges between countries,
and Korean language and culture education

国家間の文化交流と韓国言語文化教育

일시 · 장소

2025년 2월 11일 (화) ~ 12일 (수), 류코쿠대학교 후카쿠사캠퍼스 와겐칸

February 11th (Tue) ~ 12nd (Wed), 2025

Wagenkan, Fukakusa Campus, Ryukoku University, Japan

2025년 2월 11일 (火) ~ 12일 (水), 龍谷大學深草キャンパス和顔館

한국언어문화교육학회
Korean Language and Culture Education Society

2025 제17차
국제학술대회

The 17th International Conference on Korean Language
And Culture Education Society **KLACES 2025**

대회 주제
국가 간 문화교류와 한국언어문화교육
Cultural exchanges between countries,
and Korean language and culture education
国家間の文化交渉と韓国語文化教育

일시 · 장소
2025년 2월 11일 (화) ~ 12일 (수), 류코쿠대학교 후카쿠사캠퍼스 와겐칸
February 11th (Tue) ~ 12nd (Wed), 2025
Wagenkan, Fukakusa Campus, Ryukoku University, Japan
2025年 2月 11日 (火) ~ 12日 (水), 龍谷大学深草キャンパス和経館

KLACES 한국언어문화교육학회
The Korean Language and Culture Education Society

RYUKOKU UNIVERSITY 후원 | 한국언어문화교육학회

아바소바 딜фуза

아바소바 딜фуза

TASHKENT STATE
UNIVERSITY OF
ORIENTAL STUDIES

한국어 복합문과
우즈베크어 복합문 대조 연구

아바소바 딜фуза



📢 SHARQDAN YANGILIKLAR !!

2025-yil 11-fevral Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
Koreyashunoslik oliy maktabi dotsenti **Abbasova Dilduza**
Yaponiyaning Ryukoku Universiteti tomonidan tashkillashtirilgan
“Cultural exchanges between countries and Korean language and
culture education” mavzusida tashkil etilgan xalqaro seminarida
“한국어 복합문과 우즈베크어 복합문 대조 연구” deb nomlangan
ma’ruzasi bilan onlayn ishtirok etdi.

Xalqaro konferentsiyada Janubiy Koreya, Germaniya, Turkiya,
Amerikadan koreyashunos olimlar ishtirok etishdi✅

➡ @sharq_xabar

2025 제17차 국제학술대회

The 17th International Conference on Korean Language
And Culture Education Society **KLACES 2025**

대회 주제

국가 간 문화교류와 한국언어문화교육
Cultural exchanges between countries,
and Korean language and culture education
国家間の文化交流と韓国言語文化教育

일시 · 장소

2025년 2월 11일 (화) ~ 12일 (수), 류코쿠대학교 후카쿠사캠퍼스 와겐칸
February 11th (Tue) ~ 12nd (Wed), 2025
Wagenkan, Fukakusa Campus, Ryukoku University, Japan
2025年 2月 11日 (火) ~ 12日 (水), 龍谷大學深草キャンパス和顔館

아바소바 딜푸자



제15분과 언어 간 대조 연구 2 / 사회: 홍혜란 (연세대학교)

- 한국어 복합문과 우즈베크어 복합문 대조 연구 -접속문을 대상으로- 441
 _ 발표: 아바소바 딜푸자 (타슈켄트국립동방대학교)
- 드라마 병렬말뭉치를 기반 한국어 높임 표현 '-님/님'의 중국어 대응 양상 연구.. 454
 _ 발표: 설문영 (통화사범대학교)
- 한국어와 우즈베크어의 음운변동 대조 461
 _ 발표: 카리모프 분요드 (세계언어대학교)

제16분과 언어 간 대조 연구 3 / 사회: 최정도 (계명대학교)

- 한국어와 인도네시아어의 금지 부정문 대조 연구 471
 _ 발표: 다르만또 (마다니대학교)
- 한국어의 '이다'와 이에 대응하는 폴란드어의 'być'와 영어의 'be' 480
 _ 발표: 토마쉬 빌츠니스키 (야기엘론스키대학교)
- 한국어와 베트남어의 자음 및 음절구조 대조 489
 _ 발표: 최보경 · 응웬 티 방장 (투이로이대학교)



한국어 복합문과 우즈베크어 복합문 대조 연구

- 접속문을 대상으로 -

아바소바 달루자(타슈켄트국립동방대학교)

1. 한국어와 우즈베크어 복합문 특성

외국인 학습자에게 한국어를 가르칠 때 한국어와 학습자의 모국어와의 차이점과 유사점을 효과적으로 이용해야 한다. 계통적 유사성에 의한 분류에 따르면 한국어는 일반적으로 터키어, 만주어, 몽골어, 우즈베크어 등과 함께 알타이어족에 속하는 것으로 알려져 있다.

〈표 1〉 알타이어족어 특징

교착적인 성격이 있다.
SOV의 어순으로 문장이 구성된다.
관계대명사와 접속사가 없다.
후치사의 사용이 중요하다.
‘ㄷ’음의 어두 출현 제약이 있다.

위를 보듯이 알타이어족의 특징 하나는 접속사가 없는 것이다. 그러나 우즈베크어의 종사에 접속사가 있다. G'Abdurahmonov, Sh.Shukurov, Q.Mahmudov (2008)는 ‘현대 투르크어에서 사용되는 접속사 대부분은 이란어나 아랍어에서 차용한 것이다. 이러한 접속사는 투르크어 개발의 특정 기간에 채택되었으며 그 사용이 점차 증가했다. 접속사는 11세기 기념물에서도 발견되나 XIII-XIV 세기에 널리 사용되기 시작했다’라는 정의를 하였다. Yoqub SAIDOV (2019)는 터키어군(Turkic Languages)에 속하는 우즈베크어에 접속사가 거의 없다. (그러나 우즈베크어 문법에는 접속사는 아랍어와 페르시아어 영향을 미쳐서 생겼다.)라는 정의를 하였다. 두 언어는 공통된 언어학적 특징을 가지고 있다고 할 수 있다. 또한, 형태적 측면에서는 두 언어 모두 교착어(Agglutinative Language)로 어근(root)에 다양한 문법적 기능을 가진 조사나 어미들을 첨가하여 사용한다. 아래의 예문을 보자.

(1)

- a. Men-Ø(주어) olma-ni(목적어) ye-di-m(서술어).
- b. 나-는(주어) 사과-를(목적어) 먹-었-다(서술어).

위 예문 (1)을 보면 두 언어 모두 기본성분의 구성 순서가 ‘주어(S) + 목적어(O) + 서술어(V)’의2) 순으로 이루어져 있음을 확인할 수 있다. 더욱이 주격 조사의 유무를 제외하고는 형태소 하나하나가 대응될 정도로 유사성이 높다고 하겠다. 그러나 복합문을 구성할 때는

〈표 4〉 한국어에 대응하는 우즈베크어의 복합문 구성 방법

의미 범주	한국어	우즈베크어	
		연결어미	접속사와 쉼표
나열·병렬	-고, -며		va, hamda, 쉼표
시간	-고, -아서/어서	- (i)b	
	-자마자	- (i)shi bilanoq	
	-다가	- (a)yotib	
대조	-지만, -(으)나		ammo, lekin, biroq, 쉼표
이유	-아서/어서, -(으)니까, -느라고, -(으)므로	-gani uchun	shuning uchun, 쉼표
조건	-(으)면	-sa	
	-(으)려면	-moqchi bo'lsa	
	-아야/어야	-sagina	
목적·의도	-(으)러, -(으)려고	- (i)sh uchun	deb, 쉼표
	-도록	- (a)digan qilib	

	-게	-ligi uchun	
가정·인정	-아도/어도, -더라도, -(으)르더라도	-sa ham	
수단·방식	-아서/어서, -고	- (i)b	
선택	-거나, -든지		yoki, 쉼표
배경	-아서/어서, -는데, -(으)니		쉼표

위 <표 4>에서 알 수 있듯이 우즈베크어의 연결어미는 제한적인 의미 범주에서만 사용된다. 나열·병렬 관계, 대조 관계, 선택 관계, 배경 관계의 연결어미가 존재하지 않으며, 이와 같은 의미 관계를 나타내야 할 경우 우즈베크어에서는 접속사를 사용하거나 쉼표를 사용한다. 접속사로 두 문장을 이어주는 경우 쉼표도 똑같은 의미 기능을 하지만, 어미와 접속사가 둘 다 존재하지 않는 의미 범주인 배경 관계에서는 쉼표가 앞 문장과 뒤 문장의 의미 관계를 표시할 수 있는 유일한 수단이다. 또 나열·병렬 관계, 대조 관계의 접속사 'va', 'hamda'는 의미가 완전히 일치하는 데다가 사용에 별도의 제약이 없어서 서로 바꿔 써도 무방하다.

우즈베크어에서는 시간, 대조, 이유, 조건, 목적·의도, 양보, 수단·방식 관계를 나타내는 연결어미가 존재하는데 한국어 연결어미와 비교해 볼 때 다음과 같은 특성을 가진다.

첫째, 우즈베크어의 연결어미는 앞뒤 문장의 주어가 다른 경우에만 두 문장을 연결하여 복합문을 구성한다는 것이다. 다시 말해 앞 문장과 뒤 문장의 주어가 같을 때 단문으로 분류되는 점이 가장 눈에 띄는 점이다.